Nuevas aportaciones acerca del Glossarium Bruxellense (Bruxelles, Bibl. Roy. 10.615-10.729 ff. 95v-96r)

David Paniagua

▶ **To cite this version:**

David Paniagua. Nuevas aportaciones acerca del Glossarium Bruxellense (Bruxelles, Bibl. Roy. 10.615-10.729 ff. 95v-96r). Dossiers d'HEL, 2015, L'activité lexicographique dans le haut Moyen Âge latin. Rencontre autour du Liber Glossarum (suite), 8, pp.97-110. halshs-01174655

HAL Id: halshs-01174655
https://shs.hal.science/halshs-01174655

Submitted on 9 Jul 2015

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

L'activité lexicographique dans le haut Moyen Âge latin

Rencontre autour du *Liber Glossarum* (suite)

Dossier *HEL* 8 – 2015

NUEVAS APORTACIONES ACERCA DEL *GLOSSARIVM BRVXELLENSE* (BRUXELLES, BIBL. ROY. 10.615-10.729 FF. 95V-96R)

DAVID PANIAGUA
Universidad de Salamanca

Résumé

Cet article apporte de nouveaux éléments sur le *Glossarium Bruxellense* grâce à l'identification de gloses supplémentaires tirées du commentaire de Remi d'Auxerre sur le *De nuptiis* de Martianus Capella et d'Haimon d'Auxerre, ce qui situe à coup sûr le *Glossarium* dans une aire géographique placée sous l'influence de l'École d'Auxerre. Il essaie d'autre part d'apporter des réponses à la question de savoir si le *Liber Glossarum* est une source du *Glossarium Bruxellense*.

Mots-clés
Glossarium Bruxellense, Liber Glossarum, Remi d'Auxerre, Haimon d'Auxerre, glossaires latins.

Abstract

This paper provides new insights into the *Glossarium Bruxellense* by identifying more glosses drawn from Remigius of Auxerre's commentary in Martianus Capella' *De nuptiis* and from Haimo of Auxerre, which place with certainty the *Glossarium* in a geographical area under the influence of the so-called School of Auxerre. On the other hand, this article attempts to resolve the question of whether the *Liber Glossarum* was a source for the *Glossarium Bruxellense*.

Keywords
Glossarium Bruxellense, Liber Glossarum, Remigius of Auxerre, Haimo of Auxerre, Latin Glossaries.

1. Introducción: el *Glossarium Bruxellense*

Hace unos años tuve ocasión de publicar (Paniagua 2006a) una edición del *Glossarium Bruxellense*, para el que propuse esta denominación con el propósito de facilitar su identificación en la maraña de glosarios tardoantiguos y medievales. No se trató de la *editio princeps* del glosario, ya que una primera edición de este glosario había aparecido ya en 1905, en el *Festschrift* dedicado al helenista de la Universidad de Ginebra, Jules Nicole. Esta edición príncipe del glosario[1] fue realizada por el belga Jean-Pierre Waltzing (1857-1929), profesor de la Universidad de Lieja, especialista en epigrafía grecolatina, pero también sensible hacia la crítica del texto como lo demuestran, a modo de ejemplo, su traducción al francés de la introducción a la *emendatio* de textos latinos de W. M. Lindsay[2] o su edición del *Apologeticum* de Tertuliano para Les Belles Lettres[3]. A pesar de su explícita intención de brindarle «les honneurs de la publicité» que el glosario merecía y de su voluntariosa presentación como material suplementario al *Corpus glossariorum latinorum* de Goetz, lo cierto es que la repercusión que tuvo la edición de Waltzing fue realmente escasa y ni siquiera logró su propósito de conferir visibilidad al glosario.

No creo errar demasiado al afirmar que el eco que tuvo la edición del glosario se limita a una breve nota de dos páginas escritas por Max Niedermann al poco de la

[1] WALTZING 1905.
[2] LINDSAY 1898, traducción del original de apenas dos años antes (LINDSAY 1896).
[3] WALTZING 1929.

publicación de Waltzing[4]. Contiene una telegráfica presentación del glosario, en la que señala que la mayor parte del material procede del *Abauus*[5], que sirve para contextualizar sus conjeturas a siete glosas y la explicación de una octava a partir de una glosa más completa presente en otro glosario. Ahí concluye el recorrido de su edición.

De hecho, puedo confesar que cuando yo mismo encontré el glosario a continuación de la obra de Polemio Silvio (que era la obra que realmente atraía mi atención en aquel momento) en el manuscrito Bruxelles, Bibl. Roy. Belgique 10615-10729, solo bastante tiempo después de haber decidido editar el glosario supe de la existencia de la edición de Waltzing, y ello no porque no hubiera buscado bibliografía acerca de este glosario con denuedo y empeño. Una vez que tuve la ocasión de consultar de Waltzing y confrontarla con mi propia colación del manuscrito, vino a constatarse la necesidad de una nueva edición del glosario: la edición de Waltzing adolece de una serie de errores atribuibles tanto a la lectura del manuscrito como a la escritura del texto latino, lo que hace que su edición no ofrezca el grado de fiabilidad que toda edición debería por principio ofrecer. Otro factor que incidió en el poco recorrido de la edición de Waltzing fue el hecho de que no ofreciera una contextualización o, al menos, unas coordenadas en las que situar el glosario; y esto vale tanto en lo que se refiere a la posición del glosario en la tradición glosográfica latina cuanto en lo que hace a su presencia en el manuscrito que lo transmite. De hecho, las escasas sugerencias que brinda en este sentido resultan poco afortunadas[6]. Respecto a la presencia del glosario en el manuscrito de Bruxelles únicamente señala la datación del códice, s. XII, llama la atención sobre el hecho de que el glosario contiene los mismos tipos de errores ortográficos que el *Laterculus*[7], y concluye que el copista probablemente encontró ya yuxtapuestos el glosario y la obra de Polemio Silvio. Mucho más interés muestra en la transcripción del texto del *Laterculus* y del glosario conservada en Bruxelles, Bibl. Roy. Belgique 6829-6869 (el ítem que contiene el *Laterculus* y el glosario en particular es el número 6834), colección de legajos que atribuye a A. Wiltheim (1604-1684), aunque distingue que la mano que ha copiado el ítem 6834 no es la de Wiltheim. Interesante sin duda que Waltzing reparase en la existencia de esta transcripción manuscrita, preparada para Bolland, según van den Gheyn[8], y que por tanto identificamos con la copia que el jesuita se procuró del *Laterculus* (y del glosario anexo), obra en la que mostró un enorme interés y que quiso editar, aunque nunca llegó a hacerlo[9]. Sin embargo, en cuanto copia directa de Bruxelles 10615-10729, el valor estemático de este testimonio a efectos del establecimiento crítico del texto es nulo y únicamente podría resultar aprovechable allí donde la copia se aparte de la literalidad para enmendar el texto transmitido. No tiene sentido que Waltzing se empeñe en reportar en su aparato las variantes de la copia (que denomina *W*), con frecuencia resultado de una mala lectura del *exemplar* conservado.

Por todo ello, en su momento pareció apropiado y oportuno editar de nuevo el glosario, pero esta vez, además, acompañado de un comentario glosográfico que diera cuenta de la posición de cada una de las glosas en el surco de la tradición glosográfica latina, a partir de su comparación con material paralelo recogido en otros glosarios, particularmente en el *CGL* de Goetz. Con ese trabajo se pretendía sentar las bases para poder desarrollar

[4] NIEDERMANN 1907.

[5] Un juicio algo excesivo en la estimación cuantitativa como se precisará un poco más adelante.

[6] WALTZING (1905, p. 538) lanza la hipótesis de que Polemio Silvio, autor del *Laterculus*, que en el manuscrito precede al glosario, hubiera sido quien hubiera yuxtapuesto el glosario a su propia obra: «Il n'y aurait donc rien d'invraisemblable à ce que Polemius eut joint à ses listes de nature si variée un glossaire latin». Con estas palabras muestra no haber identificado la abundante utilización de material isidoriano.

[7] Polemio Silvio compuso su *Laterculus*, con toda verosimilitud, a principios del año 449, y se lo dedicó a Euquerio de Lyon, a quien tenía por costumbre enviarle todos sus escritos para que les diera el visto bueno. Para leer el *Laterculus* aún hoy debemos combinar la lectura de MOMMSEN 1892 con DEGRASSI 1963. Para cuanto se refiere a esta singular obra, a sus características y a su naturaleza, remito a PANIAGUA 2009.

[8] GHEYN 1906, p. 721 n. 2.

[9] Su entusiasmo hacia el *Laterculus* de Polemio Silvio y su explícito interés por editarlo quedan patentes en sus propias palabras en el volumen inagural de los *Acta Sanctorum* (BOLLAND 1643, pp. XLIII-XLV). La transcripción se debe a la mano de Rosweyde, como amablemente me ha confirmado R. Godding.

ulteriormente la distribución, presencia e importancia de las diferentes derivaciones del material recogido en el *Glossarium Bruxellense*.

Un desarrollo de este tipo fue el que procuramos articular en un trabajo posterior, en el que se planteaba el estudio de la presencia de materiales isidorianos en este glosario[10]. Este estudio arrojó resultados relevantes al cifrar en aproximadamente un 10% el porcentaje de glosas del *Glossarium Bruxellense* elaboradas a partir de noticias de las *Etymologiae* de Isidoro de Sevilla, con particular protagonismo del libro décimo en términos cuantitativos.

Ya en el comentario glosográfico que acompañaba a la edición se pudo determinar que aproximadamente la cuarta parte de las 400 glosas del *Glossarium Bruxellense* no procedían de los glosarios recogidos en el CGL ni de ninguna otra fuente identificable (por mí en aquel momento, naturalmente), y por consiguiente merecían la consideración de glosas nuevas o, al menos, sin antecedentes o paralelismos conocidos en la tradición glosográfica latina.

Uno de los aspectos que quedaron pendientes de estudiar en detalle era la posible relación entre este glosario y el *Liber Glossarum*: es decir, si las glosas compartidas con otros glosarios recogidos en *CGL* podrían haber llegado al *Glossarum Bruxellense* a través del *Liber Glossarum* y, del mismo modo, si las glosas derivadas de noticias de las *Etymologiae* proceden directamente y sin mediación de la obra de Isidoro de Sevilla o, en cambio, llegan al glosario por mediación de una fuente intermedia como el *Liber Glossarum*; y en último lugar, si las glosas que hemos denominado nuevas o sin antecedentes definidos en la tradición se encuentran en el *Liber Glossarum* y, por tanto, pueden proceder de él. Como se sabe, es una idea ampliamente extendida que los glosarios alfabetizados de época más tardía que el *Liber Glossarum*, con mucha frecuencia no son más que productos secundarios elaborados a partir del gran glosario carolingio. Por ello siempre que se maneja una cronología posterior a la del *Liber Glossarum* para fechar un glosario, la sospecha de que sea una simple reelaboración de este es inevitable. Ya entonces la necesidad de esta vía de estudio quedó explícitamente reconocida, pero al mismo tiempo quedó postergada para el momento en que el texto del *Liber Glossarum* estuviera disponible en una edición crítica fiable en términos filológicos[11]; con todo, me atreví a aventurar la impresión general de que el *Glossarium Bruxellense* no dependía del *Liber Glossarum.*

Con motivo del encuentro científico acerca del *Liber Glossarum*[12] he tenido ocasión de volver a ocuparme del *Glossarium Bruxellense*. En el seno del grupo de investigación que está editando el *Liber Glossarum* hay un texto de trabajo de la obra que permite una mejor idea de sus contenidos que no la edición hasta la fecha disponible: sobre la base de ese texto de trabajo he tratado de dar respuesta a la cuestión de la posible relación entre el *Glossarium Bruxellense* y el *Liber Glossarum*. Pero además, de la combinación de este último periodo de estudio con mis trabajos acerca de Polemio Silvio y su transmisión ha surgido algunas aportaciones que contribuirán a un mejor conocimiento de este glosario.

2. La transmisión del *Glossarium Bruxellense*: el manuscrito Bruxelles, Bibliotheque royale de Belgique 10.615-10.729

El *Glossarium Bruxellense*, como también el *Laterculus* de Polemio Silvio se han transmitido en el manuscrito Bruxelles, Bibliotheque royale de Belgique 10.615-10.729.

[10] Con ocasión del V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico celebrado en Barcelona en 2009, en cuyas actas apareció publicado: Paniagua 2011.
[11] Paniagua 2011, p. 111 n. 9.
[12] *Rencontre autour du 'Liber glossarum'*, IRHT, París, 8 y 9 de noviembre de 2013, organizado por Anne Grondeux y Franck Cinato, en el ámbito de desarrollo científico del proyecto de investigación internacional «The *Liber Glossarum*. Edition of a Carolingian encyclopaedia» financiado por el European Research Council (ERC 2010-StG, SH6; StG 563277), de cuyo equipo de investigación formo parte.

Se trata de un manuscrito[13] de vitela (*vellum*) que consta de 233 folios, cuyas son dimensiones son 280 mm. de alto por 190 mm. de ancho. Los folios están escritos a dos columnas, separadas por un espacio de 8 mm., de aproximadamente 70 líneas cada una. El manuscrito es un *compositum* que consta de 17 *codicilli* o unidades codicológicas, de contenidos misceláneos. Todo el códice ha sido copiado por numerosas manos, todas ellas contemporáneas, en una minúscula carolina pequeña, regular y más bien elegante. Procede del *scriptorium* de la Abadía de St Eucharius-St Matthias de Trier y se data a mediados del siglo XII (*ca*. 1150).

En el primer tercio del siglo XV el manuscrito pasó a manos de Nicolás de Cusa, de quien conserva anotaciones autógrafas marginales. A su muerte el manuscrito pasó a la Biblioteca del Hospital, fundado por Nicolás en Berncastel-Cusa. En fecha posterior al 1657 los Bolandistas adquirieron el manuscrito y lo trasladaron a la sede de los Jesuitas en Amberes[14]. En 1778, como consecuencia de la orden de disolución de la Compañía de Jesús del papa Clemente XIV (2 de julio de 1773), el manuscrito llegó a la Bibliothèque de Bourgogne, de donde posteriormente fue llevada a París como botín de guerra en 1794 por parte del gobierno francés. Su estancia en París fue pasajera ya que fue restituido a la Bibliothèque de Bourgogne en 1815. En noviembre de 1826 Gustav Perth lo redescubrió cuando trabajaba en la búsqueda de materiales para el recién alumbrado proyecto de los *Monumenta Germaniae Historica* y en el manuscrito Parthey apreció particularmente el *Carmen de Hastingae proelio*[15].

El glosario se encuentra en la séptima unidad codicológica, de la que proporcionamos una descripción a continuación:

Unidad codicológica VII (ff. 93-98)

93ra- 95va POLEMIVS SILVIVS, Laterculus

[94r-94v *transcripción tardía de ff. 93r-93v*]

95va-96ra Glossarium Bruxellense

INC. 'Apex: littera uel summum cacumen siue punctus...'
EXP. 'Zimerina: lampreda similiter numerula (*sic pro* murenula)'.

96ra-96rb HAIMO AVTISS., Expositio in Pauli epistolas (excerptum)

INC. 'Salem autem dicit sanctus Hieronimus non est...'

EXP. '... qui fuit in terra Canaan regionis Sichem'.

97r-97v *vacío*

98r-98v *vacío*

En la decimotercera línea del folio 95v aparece indicado el final del *Laterculus* con un *Explicit*. El Glosario que comienza a continuación no lleva ningún *incipit*, ningún título ni ningún otro elemento identificativo más allá de las propias glosas que lo componen. El glosario se extiende a lo largo de las dos columnas del f. 95v y la primera columna de f. 96r; en la penúltima línea de esa primera columna concluye el glosario sin *explicit* ni fórmula alternativa que indique la conclusión. Como se indica en la descripción de esta unidad textual la última glosa reza: «*Zimerina* (sic pro *zmuraina*)*: lampreda similiter numerula (*sic pro *murenula)*». A continuación de *numerula* comienza otro texto con las palabras

[13] Acerca de este manuscrito cf. REIFFENBERG 1841, REIFFENBERG 1843, THOMAS 1896, PP. 65-74 § 207-218, CALCOEN 1975, PP. 37-39, DAVIS-ENGELS 1980, PP. 14-17, MEYERS 1991, PP. IX-XXIV, BECKER, 1996, P. 228 §379, KAFFARNIK 2011, pp. 315-355.

[14] Razón por la cual el manuscrito no acabó en la colección Harleiana de la British Library, como les sucedió a la mayoría de los códices de la Biblioteca del Hospital de Cusa, adquiridos por Robert Harley entre 1723 y 1725.

[15] Se trata del más antiguo relato de la invasión normanda de Inglaterra; en sus dísticos elegíacos se celebra la épica victoria de Guillermo I el Conquistador (*ca.* 1028— 9 de septiembre de 1087) sobre las tropas de Harold Godwinson, último rey anglosajón de Inglaterra, en la Batalla de Hastings (octubre de 1066).

siguientes: «*Salem autem sicut dicit sanctus* (in marg. inf. eadem manu *sic beatus*) *Hieronimus non est putandum Hierusalem*…». El texto yuxtapuesto se ha ensamblado al final del glosario sin ningún distintivo que permita discernir una transición textual: de no ser por la ruptura del orden alfabético (*Salem*) y por la evidente ruptura con la estructura glosográfica de este texto (no se trata de una glosa y, además, su extensión en muy superior a la de una glosa extensa), nada haría distinguible su presencia. El texto introducido sin solución de continuidad al final del glosario es un *excerptum* de la *Expositio in Pauli epistolas* de Haimo (o Haimón) de Auxerre[16], escrita por la misma mano responsable de la copia de toda la unidad codicológica.

3. Características del glosario

El glosario contiene unos cuatrocientos lemas que se distribuyen en glosas propiamente dichas, *hermeneumata* (básicamente de griego a latín, aunque hay dos casos de hebreo a latín), etimologías, diferencias e incluso algunos antónimos. Las glosas atañen a aspectos ligados fundamentalmente con la escuela, el aprendizaje y la actividad intelectual, por un lado, y por otro con la naturaleza, a través de la zoología, botánica y mineralogía. Otros campos nocionales representados son los de la religión, la medicina, la metrología, la guerra y la vestimenta, pero en una proporción notablemente inferior a los anteriores. Los *lemmata* están ordenados conforme a una disposición alfabética (a menudo limitada a la inicial) y son numerosas las glosas que no pertenecen a un campo nocional específico; por ello se puede descartar la hipótesis de que el criterio temático haya sido un factor determinante en la composición del glosario, como en cambio sucede frecuentemente en otros glosarios. Aquellos segmentos del glosario que derivan del *Abauus* –la fuente más importante del glosario– siguen una disposición alfabética más precisa, siguiendo el orden de lectura en que fue extraído de la fuente; pero tan pronto como se cambia de fuente los lemas del glosario pierden su precisión en el orden alfabético, que vuelve a limitarse a la observación de la inicial. En consecuencia, parece lógico pensar que la laxitud en la disposición alfabética de los *lemmata* se debe sistemáticamente al salto de una fuente a otra, sin que nunca fuera llevada a cabo una tarea de reordenación final de las mismas.

Algunas pistas nos permiten datar el glosario a partir del siglo X. En el comentario que acompañaba la edición del texto, pude identificar tres glosas sin antecedentes en la tradición glosográfica precedente, que presumiblemente fueron tomadas del comentario de Remigio de Auxerre al *De nuptiis Philologiae et Mercurii* de Marciano Capela. Se trata de las siguientes:

> 1. ASTRITES est gemma candida habens intra se quasi quandam stellam deambulantem
>
> REMIG. AVT. *Comm*. *De nuptiis* 1, 34, 9:
>
> Astrites gemma est candida habens intra se quasi quandam stellam deambulantem, unde nomen accepit ab astro (= *Mythographus Vaticanus Tertius* 8, 7 : «astrites est gemma…», Bode 1834).

Nótese cómo en el glosario la parte final del texto de Remigio, es decir la justificación etimológica de la denominación (*unde nomen accepit ab astro*) ha sido suprimida. Frente a esta coincidencia, la noticia de Isidoro sobre *asterites*:

> *Etym*. 16, 10, 3: Asterites gemma candida est, inclusam lucem continens ueluti stellam intus ambulantem, redditque solis candidantes radios; unde et nomen inuenit,

que presenta una variante formal no sincopada, es la que pasará más tarde al *Liber Glossarum* (*Etym*. 16, 10, 3 = *LG* AS192).

[16] Sobre este *excerptum* remito a PANIAGUA 2006b.

2. OMNE TEMPVS tribus uicibus, id est uicissitudinibus, uariatur in preteritum, presens et futurum.

REMIG. AVT. *Comm*. *De nuptiis* 2, 44, 11 (a propósito de la *perfectio ternarii numeri*)

omne tempus tribus uicibus, id est uicissitudinibus, uariatur in praeteritum, praesens et futurum; siue etiam in calorem, frigus et temperiem.

3. SEPIA genus est herbe ex cuius puluere efficitur incaustum.

REMIG. AVT. *Comm*. *De nuptiis* 3, 82, 22:

Sepia genus est herbae ex cuius puluere efficitur incaustum, quo ea quae pueri discunt solent scribere ut memoria retineant.

(cfr. *Gloss. Scaliger*. [= *CGL* 5, 611, 44]: «Sepia: incaustum. Persius»)

En estos dos casos, al igual que en el primero, el glosario no ha reproducido el texto completo de Remigio, sino que ha suprimido los elementos con que concluyen ambas noticias (*siue etiam in calorem, frigus et temperiem*, en la glosa *Omne tempus*, y *quo ea quae pueri discunt solent scribere ut memoria retineant*, en la glosa *Sepia*).

A las anteriores se pueden añadir ahora otras dos glosas adicionales, tomadas del comentario de Remigio; la primera es una *differentia*[17]:

4. IMVNDICARE (*pro* in(ter) uindicare) uel uendicare hoc distat quod uindicare est ulcisci uendicare uero adquirere uel abere

REMIG. AVT. *Comm*. *De nuptiis* 1, 40, 4:

inter uindicare et[18] uendicare hoc distat quod uindicare est ulcisci, uendicare uero adquirere uel habere,

y la segunda una glosa geográfica :

5. MILETOS ciuitas uel insula est de qua fuit Miletus.

REMIG. AVT. *Comm*. *De nuptiis* 2, 43, 1:

Miletos ciuitas est uel insula de qua fuit Thales, unus de septem sapientibus, unde et Milesius dictus est,

que, además, permite establecer una laguna entre *fuit* y *Miletus* y conocer el texto que ha caído: se podría por tanto establecer críticamente la existencia de una laguna en la glosa «*Miletos ciuitas uel insula est de qua fuit <…> Miletus*».

Si se acepta que el comentario de Remigio de Auxerre al comentario de Capela es la fuente de estas cinco glosas (algo que en principio está fuera de duda[19]), esto daría un *terminus post quem* claro e incontrovertible en finales del siglo IX-principios del X.

---

[17] Ya NIEDERMANN 1907, p. 318, vio en el texto una *differentia* deformada, algo que le había pasado desapercibido a Waltzing.

[18] En el texto de la edición de Cora Lutz hay una errata, *at* en vez del correcto *et*.

[19] Siempre es aconsejable adoptar una posición de seguridad solo relativa en estas cuestiones: Remigio de Auxerre podría haber reutilizado materiales preexistentes. En todo caso, incide a favor de la dependencia de Remigio de Auxerre el hecho de que entre las *Glossae aeui carolini*, recientemente editadas por S. O'Sullivan no se encuentren paralelismos para las noticias 3, 4, y 5 (*sepia*, *inter uindicare*, *Miletos*) que el glosario comparte con Remigio de Auxerre; para 2 las *Glossae* de O'Sullivan presentan el siguiente texto: «*omne tempus uariatur i. praesenti, praeterito et futuro*», que se aproxima a la noticia de Remigio, pero que sin duda puede ser descartada como fuente para el *Glossarium Bruxellense*, y otro tanto puede decirse de la glosa 1, *astrites*, en la que las *Glossae* de O'Sullivan reproducen un texto mucho más próximo al de Remigio/*Glossarium Bruxellense*, a saber «*astrites candida gemma est habens intra se quasi quandam stellam deambulantem. Inde nomen accepit quasi astrum tenens*», pero cuyo inicio *astrites candida gemma est* lo aleja del *Glossarium*, más próximo a la formulación de Remigio «*astrites gemma est candida*». Respecto a las *Annotationes* de Juan Escoto, solo el término *astrites* aparece anotado: «ASTRITES candida gemma est habens intra se quasi stellam deambulantem unde

En mi primera aproximación al glosario manifesté la opinión de que había que tratar con cautela otra coincidencia, sin duda mucho más compleja de ponderar apropiadamente. Me refiero a la coincidencia literal entre la glosa *labrusca* y un texto de los *Commentarii in Isaiam* del benedictino francés Hervé de Bourg-Dieu (Hervaeus Burgidolensis, *ca*. 1075-1150):

LABRVSCA racemus agrestis.

> HERV. *Comm*. 1, 5, 2: Labrusca quippe racemus agrestis est et uocatur labrusca quia in labris terrae nascitur.

Pero en este caso no debía excluirse la posibilidad de que ambos textos hubieran seguido una misma fuente. Desde luego la fuente no podía ser el *Liber Glossarum*, donde para *labrusca* nunca se ofrece la definición que leemos en el *Glossarium Bruxellense*:

LG LABRVSCA (LA 103-107)

LA103	uitis nigra, folia <h>eder<a>e similia, ipsa est et AMPELOS MELENA (= IS. *Etym*. 17, 9, 91)
LA104	uua silbatica.
LA105	uitis siluestris; dicta quod in labris rubi (?) nascuntur.
LA106	ideo dicitur quod in agrorum finibus quasi in labris nascitur [Esidori (?)]
LA107	est uitis agrestis quae in terrae marginibus nascitur: unde et labrusca dicta, a labris et extremitatibus terrae. (= IS. *Etym*. 17, 5, 3)

Afortunadamente, ahora estoy en posición de refrendar mi hipótesis, ya que he logrado identificar la fuente de esta explicación de *labrusca*. La fuente resulta ser alguien que ya ha sido mencionado en las páginas anteriores: Haimo de Auxerre. La frase forma parte del *Commentarium in Isaiam*:

> HAIMO AVT., *Comm. in Isaiam* 5, 2:
>
> Labrusca est racemus agrestis, et dicitur labrusca quod in labris terrae nascatur, id est iuxta uias et semitas.

Sin embargo este pasaje no se encuentra en la edición del texto reproducida por la *Patrologia Latina* (*PL* 116, del año 1852), la actual edición de referencia para la obra. Hace unos años vieron la luz (Gabriel 1995) por primera vez algunos capítulos inéditos de este comentario, transmitidos en un grupo de manuscritos al que no se había prestado la atención necesaria. En estos capítulos inéditos encontramos el pasaje de Haimo en el que habla de la *labrusca*. Por consiguiente, es posible afirmar que tanto el *Glossarium Bruxellense* como Hervé de Bourg-Dieu tomaron la noticia de Haimo de Auxerre por cauces independientes, confirmando la sospecha inicial.

La presencia de material procedente de la obra escrita de Remigio y de Haimo de Auxerre, así como la adición del *excerptum* de la *Expositio in diui Pauli epistolas* de Haimo al final del glosario revelan un contacto estrecho y cercano del *Glossarium Bruxellense* con la producción intelectual de la conocida como Escuela de Auxerre, probablemente en algún momento a lo largo del siglo X (o, algo que considero menos plausible, del XI).

Estas nuevas observaciones permiten conocer un poco mejor no solo las coordenadas geográficas y cronológicas del *Glossarium Bruxellense* sino también de la propia circulación de la unidad codicológica a través de la cual ha llegado el *Laterculus* de Polemio Silvio (y el glosario y el *excerptum* de Haimo) al manuscrito de Bruxelles.

4. El *Glossarium Bruxellense* y el *Liber Glossarum*

nomen accepit; ἄστρον enim stella, inde astrites stellaris», en lo que parece una vía intermedia entre las *Glossae* de O'Sullivan y el texto de Remigio.

No podemos olvidar la pregunta que formulamos al principio, y que aún aguarda respuesta[20]. Tres son los escenarios que requieren valoración específica si se pretende dar respuesta a la pregunta de si existe una dependencia del *Glossarium Bruxellense* respecto al *Liber Glossarum*:

a) si las glosas compartidas por el *Glossarium Bruxellense* con otros glosarios de la tradición glosográfica latina pueden proceder no de estos glosarios directamente sino del *Liber Glossarum*.
b) si las glosas presentes en el *Glossarium Bruxellense* que están formadas a partir de material de las *Etymologiae* de Isidoro pueden haber llegado al glosario a través de *Liber Glossarum* en vez de proceder directamente de la obra de Isidoro.
c) si para aquellas glosas para las que no han sido identificados aún antecedentes en la tradición glosográfica previa el *Liber Glossarum* puede ser considerado antecedente.

Respecto a la primera posibilidad, es decir, si para glosas compartidas con otros glosarios (especialmente con el *Abauus*, principal fuente del *Glossarium Bruxellense*) se puede conjeturar una derivación del *Liber Glossarum*, no he podido encontrar ningún indicio relevante. En algunas ocasiones una glosa compartida con otros glosarios también se encuentra en el *Liber Glossarum*, como sería perfectamente esperable dada su naturaleza, pero lo que no se encuentra son grupos o secuencias de glosas del *Liber Glossarum* reproducidos en el mismo orden en nuestro glosario, como en cambio sucede con en el caso de otros glosarios que han servido de fuente, como el *Abauus*. Ante la falta de indicios en este sentido, no parece justificado apuntar a una dependencia del *Liber Glossarum* para estas glosas.

La segunda de las posibilidades puede ser refutada más fácilmente que la primera, ya que el *Glossarium Bruxellense* contiene materiales isidorianos que no se encuentran en el *Liber Glossarum*. En consecuencia, no hay justificación para invocar el *Liber Glossarum* como intermediario entre las *Etymologiae* y nuestro glosario.

Por último, debe ser explorada la tercera de las posibilidades. Para un pequeño número de glosas del *Glossarium Bruxellense* para las que hasta ahora no he logrado identificar un antecedente preciso el *Liber Glossarum* podría ser un buen candidato:

1. ARIMETHICA (*sic*) disciplina numerorum; grece enim numerum rithmon dicunt.

   LG AR404 Arit<h>metica — est disciplina numerorum. Graeci enim numerum <A>RITHMON dicunt.

   Cf. IS. *etym.* 3, 1, 1: arithmetica est disciplina numerorum. Graeci enim numerum ἀριθμόν dicunt.

2. ELVCVBRATVM exquisitum.

   LG EL205 Elucubratum — exquisitum, euigilatum

   Cf. *Gloss. Monacensis lat*. 6210, (*ca*. IX): Elucubratum exquisitum laboratum peruigiliatum.

3. FLAGITAT expostulat.

   LG FL30 Flagitat — expostulat

4. IDIOTA ignarus, sine litteris.

   LG ID58 Idiota — ignarus, sine litteris[21] (= *Syn*.)

[20] El alcance de la consideración que se abre a continuación está sujeto a la validez misma del texto del *Liber Glossarum* con el que actualmente trabajamos los miembros del equipo de investigación. Por tanto, los resultados deberán ser confrontados con los del texto definitivo de la edición del *Liber Glossarum* cuando esta se encuentre finalizada

[21] La fórmula *sine litteris* no está testimoniado en el *CGL* en glosas de *idiota*.

5. NIMIRVM procul dubio.
LG NI112 Nimirum — procul dubio.

6. NOTATE aduertite.
LG NO255 Notate — aduertite.

7. OPEROSVM arduum.
LG OP81 Operosum — arduum, difficile.

8. OPVLENTVS diues
LG OP273 Opulentus — diues.
9. PRIMORDIVM principium
LG PR1272 Primordium — principium.

Para las siguientes también es pertinente tener presente el paralelismo, a pesar de las pequeñas variaciones, con el *Liber Glossarum*:

10. EXCEDERAT in obliuionem uenerat.
LG EX230 Exciderant — in obliuione uenerant.

11. PERAGITVR exequitur terminatur.
LG PE476 Peragitur — exequatur (= *Syn*.).
LG PE482 Peragitur — terminatur (= *Syn*.).

12. INANEM superuacuum.
LG IN98 Incassum — superuacuum, inanem.

De las glosas arriba presentadas, con la única excepción de la primera (*arimethica*), todas ellas consisten en la simple aportación de uno o varios sinónimos. Para *arimethica* no cabe duda de que el origen de la definición es isidoriano, pero el aspecto más relevante es la convergencia del *Glossarium Bruxellense* y del *Liber Glossarum* en el error que ha transformado *arithmon* en *rithmon*. Con todo, albergo dudas de que el *Liber glossarum* pueda ser considerado fuente del *Glossarium Bruxellense* para tan pocas glosas; glosas, además, particularmente magras e insustanciales desde el punto de vista glosográfico. Son, sin duda, muy pocas las glosas para las que, a partir de lo visto, se puede plantear una procedencia del *Liber Glossarum;* pocas tanto en el recuento de glosas para las que no se ha identificado antecedente, cuanto sobre todo en el cómputo total de las glosas que conforman el glosario. Tras cruzar las glosas sin antecedente claro con el texto del *Liber Glossarum* para la mayor parte de ellas sigue pendiente la identificación de su procedencia: el *Liber Glossarum* no es la respuesta. Probablemente en el futuro próximo será posible avanzar en la identificación del origen de estas glosas, a medida que vayan apareciendo ediciones fiables de nuevos textos glosográficos tardoantiguos y medievales.

5. Conclusión

Como respuesta a la pregunta formulada anteriormente, dado el insignificante protagonismo del *Liber Glossarum* en el proceso global de composición del *Glossarium*

Bruxellense parece difícil postular que el *Liber Glossarum* haya podido ser utilizado como fuente. Los indicios no apoyan esta hipótesis.

Ahora bien, esta conclusión abre un nuevo camino: el caso de estudio del *Glossarium Bruxellense*, aquí expuesto en cierto detalle, demuestra que hay 'vida' después del *Liber Glossarum*; es decir, aun después del alumbramiento del gran glosario carolingio, seguirán siendo compilados nuevos glosarios, incluso en zonas no muy distantes del presumible centro de origen e irradiación del *Liber Glossarum*, articulados a partir de la tradición glosográfica latina precedente pero no del *Liber*.

Las glosas que aparecen por vez primera en glosario como el *Bruxellense* son de enorme valor para el estudio de la glosografía latina medieval. Por ello son merecedoras de la mayor de las atenciones: las glosas del *Glossarium Bruxellense* para las que aún no he identificado las vías de procedencia se encuentran reproducidas en apéndice al final de este trabajo, con el objeto de que estén al alcance de cualquier interesado que pueda arrojar luz acerca de su origen. Entre ellas se encuentran glosas que no se limitan a la simple propuesta de formas sinonímicas (del tipo *CVDERE componere*, *CAVTVM firmatum*, *DESIDES neglegentes*, *DETESTATVR execratur*, etc.), sino que también aparecen etimologías de una discreto nivel de elaboración (*circulum, zodiacum*), *hermeneumata* (*kirix, kalips, machia, zelotipus, zimerina*), y definiciones de indudable interés (*colobium, commentarium, diplois, edictum, obstetrices, precones, palathae, philacteria, scobs, ydria, ysopum*). Si, por otro lado, la aproximación al glosario se realiza desde el interés sobre los aspectos lingüísticos, en ese caso merece ser destacada la presencia de términos como *cennare* (*INNVIT cennat*), *terebellum* (*SCOBS purgamenta terebelli*), *temporiua*, o *lampreda* (en *ZIMERINA*).

El caso del *Glossarium Bruxellense* no es, quizás, más que eso, un caso de estudio que ilustra las características y particulares circunstancias de un glosario quizás gestado y seguramente modificado en zona de influencia de la Escuela de Auxerre, en una fecha indeterminada pero probablemente situada entre finales del IX y algún momento del X (pero no muy avanzado se podría conjeturar, dada la ausencia de influjos más tardíos, al menos entre las fuentes hasta el momento identificadas). En cualquier caso, esto también da buena muestra de lo que una nueva edición del *Liber Glossarum* permitirá. Indudablemente la nueva edición ofrecerá un texto fiable para la lectura del *Liber Glossarum*, y a su vez poder leer con garantías el texto del *Liber* consentirá no solo conocer mejor el propio glosario carolingio, sino sobre todo profundizar en nuestro conocimiento de la tradición glosográfica tardoantigua y medieval. Permitirá, en definitiva, dar respuesta a preguntas que hasta ahora no podían responderse con la seguridad que da una buena edición crítica.

Apéndice

Glosas del *Glossarium Bruxellense* sin ancedente claro en la tradición[22]

APEX	littera uel summum cacumen siue punctus.
CANOPVS	opidum Egipti siue stella.
CIATI	XII sextarium faciunt.
CABRO	musca contraria (*pro* cantarida)
COLOBIVM	camisia sine manicis.
CVDERE	componere.
COMMENTARIVM	tractatum diligenter expositum.
CONCRETVM	est glutinatum uel congelatum.
CONVEXA	curuata, decliua uel rotundum uergencia.
CALLET (*pro* κλαιει?)	ploret.
CAVTVM	firmatum.
CIRCVLVM	dictum quod in circuitu ductus currit.
DESIDES	neglegentes.
DETESTATVR	execratur, maledicit.
DIPLOIS	indumentum gemini coloris.
DVMTAXAT	tantum, ita, tamen.
ESOX	salmo.
ELEMENTA	celum, terra, aer, ignis, aqua.
ENVCLEAVIT	aperuit.
ENIM VERO	tunc, utique.
EDICTVM	dicitur annua lex, id est statuta unius anni.
FESTIVVS	letus, iocundus.
FLAGITAT	expostulat.
GAZOPHILACIVM	corbanan, thesaurarium.
	Cf. EVCHER. *Instr*. 2, 185-6: «corbana gazophylacium. corbana autem interpretatur oblatio».
GAGATES	lapis in brittania habundat.
	Cf. SOLIN. 22, 11: «gagates hic (*sc*. in Brittania) plurimus et optimus est lapis».
	LG GA11 «GAGATES LAPIS — primum inuentus est in Sicilia, Gagatis fluminis fluore reiectus. Vnde et nominatus, licet in Brittania sit plurimus…».
HIPOGE	domus subterranea.
HENNOS	gens inde etnicus, gentilis id est paganus qui ita manet uti genitus est
HVIVSQVE	huius uero.
HVIVS MODI	talia.

[22] Cuando una glosa presenta una parte de su material subrayado, el elemento o los elementos subrayados son lo que no tienen antecedente claro, mientras que la parte no subrayada sí está testimoniada en la tradición.

HVCVSQUE hactenus uel usque huc.

IVRIDICVS legis peritus.

IDOLATRE idolis seruientes.

IN PERIBVLO in templo uel sacrario.

INNVIT cennat.

Para la supervivencia en las lenguas romances del lat. *cennare*, cf. it. accennare, prov. cennar, ant. fr. cener).

KIRIX grece, predicator.

KALIPS acerium.

Cf. *Glossae latino-theodiscae* (Steinmeyer-Sievers): «calips aciarium».

MOYSES quasi de aqua saluatus dicitur.

Cf. ISID. *Etym*. 7, 6, 46 : «denique Moyses interpretatur sumptus ex aqua. inuenit eum ad ripam fluminis expositum filia Pharaonis, quem colligens adoptauit sibi; uocauitque nomen eius Moysen eo quod de aqua sumpsisset eum».

MACHIA institucio belli.

MVLTIFARIE multiplici sermone.

Cf. *CGL* 4, 121, 9; 4, 259, 30; 4, 539, 30; 5, 311, 58 «multis sermonibus».

MVNIFICVS largus uel munera tribuens.

NEPA serpens in cuius capite inuenitur gemma preciosa.

NEXVS obligatus.

NVTAT claudicat.

OCEANVS mare ideo sic nominatur quia in circuitu ambiat orbem siue a celeritate quod ocius currit, quia ochys grece, latine uelox.

Cf. ISID. *Etym*. 13, 15, 1: «Oceanum Graeci et Latini sic nominant eo quod in circuli modum ambiat orbem [siue a celeritate, eo quod ocius currat]».

OBTENDERE contradicere.

OBLIQVA circumcincta.

OBSTETRICES apellantur femine que partum custodiunt.

OPVLENCIA fertilitas.

ORARIVM stola.

ORATORES grammatici, eloquentes.

OB ID propter hoc uel propterea.

OBTENDERE contra tendentes.

OBSONIVM cibus.

OMNIMODO omnibus modis.

PORRO ponitur pro et seu pro si et.

PRIMORDIVM principium.

PRECONES dicuntur uocimissarii qui aduentum iudicum pronuncia<n>t.

Cf. Götz 1999, *s.u.* vocimissarius «vocimissarium: qui aduentum iudicum pronuntiat»

PALATE masse ficorum dum recentes sunt.

Cf. EVCH. *Instr*. 2, lín. 156-157: «palathae, massae, quae de recentibus ficis compingi solent».

PHILACTERIA ubi X uerba legis scripta portabant.

PORTENTVM prodigium quod ex diuersis formis proponitur, ut homo equo mixtus.

Cf. ISID. *Etym*. 11, 3 (*de portentis*), 37: «hominem equo mixtum».

PROPAGINES origines seu uitis seu rami.

PSEVDO mendax, fallax.

PRODERE diuulgare.

REDIVIVVS qui redit a morte.

RANCORE fastidio seu contradictione.

SOLLERCIA sciencia.

SOLLON (solon, solium?) studium.

SPONGIA lapis leuissimus creatus ex aqua leuis ac fistulosus et comeris (pro cameris) aptus ex quo membrana perluuntur.

SCOBS purgamenta terebelli.

Cf. *Summarium Heinrici*, «scobs: lignum quod terebrum / terebellus de foramine eicit».

Para la supervivencia del lat. terebellum, cf. it. trivello, prov. taravels.

SICLVS habet scripulos X obolos XX.

TRICLINIVM est cenaculum a tribus ordinibus dictum.

Cf. *CGL* «…a tribus partibus», «... a tribus lectibus», «a tribus lectulis».

Cf. ISID. *Etym*. 15, 3, 8 <triclinium est cenaculum a tribus lectulis discumbentium dictum».

TEMPORIVA cito oriencia.

TITIRI pastores fistulis concinnentes.

VEGETATUS confortatus, uiuificatus.

YDRIA uas duas metretas capiens; una metreta XXII sextaria habet.

Cf. IOHANN. 1, 2, 6: «erant autem lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeroum, capientes singulae metretas binas uel ternas».

ZODIA animalia, unde zodiacus dicitur quod in eo sint animalia depicta.

Cf. REMIG. AVT. *Comm. De nuptiis*. 1, 27, 5: «Zodia grece dicuntur animalia, hinc zodiacus signifer quia animalibus secundum fabulas plenus est».

ZELOTIPVS suspiciosus.

ZIMERINA (ζμύραινα) lampreda similiter numerula (*pro* murenula).

Bibliografía

Fuentes primarias

BODE, G. H. (1834) *Scriptores rerum mythicarum latini tres Romae nuper reperti*, Celle, E. H. C. Schulze.

DEGRASSI, A. (1963) *Inscriptiones Italiae Academiae Italicae consociatae ediderunt, vol. XIII- Fasti et elogia. Fasc. II – Fasti anni numani et iuliani, accedunt ferialia, menologia rustica, parapegmata*, Roma, Istituto Poligrafico dello Stato, 261-275.

GÖTZ, H. (1999) *Lateinisch-Althochdeutsch-Neuhochdeutsches Wörterbuch*, Berlin, Akademie.

LUTZ, C. (1962) *Remigii Autissiodorensis Commentum in Martianum Capellam, libri I-II*, Leiden, Brill.

O'SULLIVAN, S. (2010) *Glossae aeui carolini in libros I-II Martiani Capellae De nuptiis Philologiae et Mercurii*, Turnhout, Brepols.

MOMMSEN, Th. (1892) « Polemii Siluii Laterculus anni CCCCLIX», Mommsen, Th., *Monumenta Germaniae Historica, Auctores antiquissimi* 9, *Chronica minora* I, Berlin, Weidmann, 511-551.

PANIAGUA, D. (2006a) «El *Glossarium Bruxellense* (Bruxelles, Bibl. Roy. 10615-10729, ff. 95v-96r). Edición y comentario glosográfico», *Voces* 17, 41-108.

WALTZING, J.-P. (1905) «Un glossaire latin inédit, conservé dans un manuscrit de Bruxelles», in *Mélanges Nicole: recueil de mémoires de philologie classique et d'archéologie offerts à Jules Nicole, professeur à l'Université de Genève, à l'occasion du XXXe anniversaire de son professorat*, Genève, W. Kündig & fils, 537-549.

Fuentes secundarias

BECKER, P. (1996) *Die Benediktinerabtei St. Eucharius-St. Matthias vor Trier*, Berlin-New York, De Gruyter.

BOLLAND, J. (1643) *Acta Sanctorum Ianuarii tomus Primus*, Antverpiae apud Joannem Meursium.

CALCOEN, R. (1975) *Inventaire des manuscrits scientifiques de la Bibliothèque Royale Albert Ier*, t. III, Bruxelles, Centre National d'Histoire des Sciences.

DAVIS, R. H. - Engels, L. J., et alii (1980) «The Carmen de Hastingae proelio: a discussion», Brown, R. A. (ed.), *Proceedings of the Battle Conference on Anglo-Norman Studies*, 1979, Suffolk, The Boydell Press, pp. 14-17 ("Appendix: provisional descriptions of the manuscripts").

GABRIEL, C. (1995) «Commentaires inédits d'Haymon d'Auxerre sur Isaïe 5, 1-6, 1» *Sacris Erudiri* 35, 89-114.

GHEYN, J. van den (1906) *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque Royale de Belgique. Tome Sixième. Histoire des ordres religieux et des églises particulières*, Bruxelles, Henri Lamertin.

KAFFARNIK, A. (2011) *Querela magistri Treverensis*. Neuedition, Übersetzung und Kommentar, Bern, Peter Lang.

LINDSAY, W. M. (1896) *An Introduction to Latin textual Emendation based on the text of Plautus*, London-New York, MacMillan and Co.

LINDSAY, W. M. (1898) *Introduction à la critique des textes latins*, traduit par J.-P. Waltzing, Paris, Klincksieck.

MEYERS, J. (1991) *Sedulii Scotti Carmina*, Turnhout, Brepols (CCCM 117).

NIEDERMANN, M. (1907) « Notes critiques sur le glossaire latin du ms. de Bruxelles 10615-10729 », *Le Musée Belge* 11, 317-318.

PANIAGUA, D. (2006b) «Un fragmento de la Expositio in Pauli epistolas de Haimo de Auxerre», *Voces* 17, 109-112.

PANIAGUA, D. (2009) «La divulgación de conocimientos en época tardoantigua: el caso de Polemio Silvio», *Euphrosyne* 37, 2009, 337-348.

PANIAGUA, D. (2011) «Material isidoriano en el Glossarium Bruxellense (Bruxelles, Bibl. Roy. 10615-10729, ff. 95v-96r)» en Martínez Gázquez, J.- de la Cruz Palma, O.-Ferrero Hernández, C. (eds.), *Estudios de Latín Medieval Hispánico*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 109-117.

REIFFENBERG, F. de (1841) «Notice d'un manuscrit de la Bibliothèque Royale», *Bulletin de l'Académie Royale de Bruxelles* 8, 1841, 247-266.

REIFFENBERG, F. de (1843) «Manuscrit de Kuss», *Annuaire de la Bibliothèque Royale de Belgique* 4, 51-79.

THOMAS, P. (1896) *Catalogue des manuscrits de classiques latins de la Bibliothèque Royale de Bruxelles*, Gand, Universitè de Gand.

WALTZING, J.-P. (1929) *Tertullien: Apologétique, Texte établi et traduit par J. P. Waltzing; avec la collaboration de A. Severyn*, Paris, Les Belles Lettres.